

“ЗАТВЕРДЖУЮ”

В. о. декана філологічного факультету

доц. Крохмальний Р. О.

“30” серпня 2021 року

РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Теорія і практика перекладу

| | |
|---------------|---|
| галузь знань | <u>03 Гуманітарні науки</u> (шифр і назва напрямку підготовки) |
| спеціальність | <u>035 Філологія</u> (шифр і назва спеціальності) |
| спеціалізація | |
| <u>35.35</u> | <u>слов'янські мови та літератури (переклад включно), перша – сербська</u> (назва спеціалізації) |
| <u>35.36</u> | <u>слов'янські мови та літератури (переклад включно), перша – словацька</u> (назва спеціалізації) |
| <u>35.38</u> | <u>слов'янські мови та літератури (переклад включно), перша – чеська</u> (назва спеціалізації) |
| <u>35.39</u> | <u>слов'янські мови та літератури (переклад включно), перша – словенська</u> (назва спеціалізації) |
| факультет | <u>філологічний</u> (назва інституту, факультету, відділення) |

Робоча програма навчальної дисципліни “Теорія і практика перекладу” для студентів за спеціалізацією

35.35 слов’янські мови та літератури (переклад включно), перша – сербська

ОПП “Сербська мова та література”

35.36 слов’янські мови та літератури (переклад включно), перша – словацька

ОПП “Словацька мова та література”

35.38 слов’янські мови та літератури (переклад включно), перша – чеська

ОПП “Чеська мова та література”

35.39 слов’янські мови та літератури (переклад включно), перша – словенська

ОПП “Словенська мова та література”


“30” серпня 2021 року, – 14 с.

Розробники: Лазор Оксана Яремівна (старший викладач кафедри слов’янської філології імені професора Іларіона Свенціцького).

Робоча програма розглянута на засіданні кафедри слов’янської філології імені професора Іларіона Свенціцького

Протокол від “30” серпня 2021 року № 1

Завідувач кафедри слов’янської філології імені професора Іларіона Свенціцького




(підпис) (ас. Сорока О. Б.)
(прізвище та ініціали)

“30” серпня 2021 року

Затверджено Вченою радою філологічного факультету

Протокол від “30” серпня 2021 року № 1

“30” серпня 2021 року



(підпис) (доц. Крохмальний Р. О.)
(прізвище та ініціали)

1. Опис навчальної дисципліни

З виходом України на світову арену чимало міжнародних, вітчизняних республіканських та регіональних організацій, представництв, підприємств, видавництв, товариств і под., а також посольства, консульства, дипломатичні місії потребують перекладачів високої кваліфікації, які б мали належну філологічну підготовку, добре володіли державною та іноземними, в тому числі слов'янськими, мовами.

У світлі цього робоча програма навчальної дисципліни “Теорія і практика перекладу” передбачає висвітлення уявлень про процес перекладу і його результати; про умови і фактори, релевантні для феномена перекладу, а також висвітлення теоретичних узагальнень, необхідних для практичної діяльності в галузі перекладу, зокрема художнього.

Програму дисципліни “Теорія і практика перекладу” складено з урахуванням програм таких навчальних дисциплін як “Вступ до слов'янської філології”, “Основна слов'янська мова”, “Історія слов'янських літератур” тощо.

| Найменування показників | Галузь знань, напрям підготовки, освітньо-кваліфікаційний рівень | Характеристика навчальної дисципліни | |
|---|--|--------------------------------------|-----------------------|
| | | денна форма навчання | заочна форма навчання |
| Кількість кредитів – 5 | Галузь знань <u>03 Гуманітарні науки</u> (шифр і назва) Напрямок підготовки <u>035 Філологія</u> (шифр і назва) | Нормативна | |
| Модулів – 2 | Спеціальність (професійне спрямування): <u>035 03 слов'янські мови та літератури (переклад включно)</u> | Рік підготовки: | |
| Змістових модулів – 6 | | 3-й | -й |
| Індивідуальне науково-дослідне завдання | | Семестр | |
| Загальна кількість годин – 150 | | 5-й, 6-й | -й |
| Тижневих годин для денної форми навчання: <i>5-й семестр</i> аудиторних – 1,5 самостійної роботи студента – <i>6-й семестр</i> аудиторних – 4 самостійної роботи студента – | Освітньо-кваліфікаційний рівень: Бакалавр | 80 год. | год. |
| | | Практичні, семінарські | |
| | | 32 год. | год. |
| | | Лабораторні | |
| | | год. | год. |
| | | Самостійна робота | |
| | | 38 год. | год. |
| Індивідуальні завдання: год. | | | |
| Вид контролю: екзамен | | | |

2. Мета та завдання навчальної дисципліни

Навчальна дисципліна “Теорія і практика перекладу” складається з двох рівноправних і взаємопов’язаних частин – теорії перекладу і практики перекладу, кожна з яких має власну мету.

Мета першої складової зазначеної навчальної дисципліни полягає в ознайомленні студентів з можливою професією та основами професійної етики, правового статусу перекладача; викладі теоретичних основ перекладу як процесу і результату та висвітленні системи термінів і понять, що використовуються і в теорії перекладу, і в перекладацькій практиці.

Мета другої – в залученні студентів до усвідомленої перекладацької роботи з художніми текстами.

Для досягнення мети навчальної дисципліни “Теорія і практика перекладу” в процесі її викладання необхідно вирішити такі *завдання*:

- 1) донести до студентів надзвичайну важливість перекладацької діяльності у сучасному світі;
- 2) ознайомити їх з вимогами, що ставлять до перекладачів як до носіїв традицій і культури свого народу, людей дисциплінованих, які повно і точно передають зміст і особливості оригінального тексту, завжди вчасно і кваліфіковано виконують покладені на них обов’язки та здають доручені їм переклади;
- 3) представити історію виникнення окремих видів і типів перекладу та історію виникнення перекладознавства як самостійної наукової дисципліни;
- 4) висвітлити місце теорії перекладу в комплексі наук, з яких складається перекладознавство;
- 5) навчити студентів чіткому розумінню і правильному використанню термінів і понять теорії перекладу;
- 6) навчити студентів застосовувати правила транскодування текстів на практиці: в процесі перекладу художніх текстів, запропонованих викладачем та обраних самостійно.

В результаті вивчення курсу студент повинен

знати:

і розуміти систему мови, загальні властивості літератури як мистецтва слова, історію мови і літератури, що вивчаються;

і розуміти основні поняття, теорії та концепції обраної філологічної спеціалізації;

систему мови, загальні властивості літератури як мистецтва слова, історію мови і літератури, що вивчаються, і вміти застосовувати ці знання у професійній діяльності;

правила та особливості транскодування різних видів художнього тексту;

вміти:

застосовувати знання про систему мови, загальні властивості літератури як мистецтва слова, знання з історії мови і літератури, що вивчаються, у професійній діяльності;

здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний аналіз текстів різних стилів і жанрів;

застосовувати основні поняття, теорії та концепції обраної філологічної спеціалізації в професійній діяльності;

використовувати українську мову як державну в усіх сферах суспільного життя, зокрема у професійному спілкуванні;

ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати та систематизувати;

організовувати процес свого навчання й самоосвіти;

застосовувати філологічні знання для розв’язання професійних завдань;

здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний аналіз текстів різних стилів і жанрів;
перекладати тексти різних стилів і жанрів;
застосовувати правила та особливості транскодування різних видів художнього тексту під час перекладацького процесу.

3. Програма навчальної дисципліни

І семестр

Змістовий модуль 1. Переклад у сучасному світі. Види перекладу. Перекладознавство та теорія і практика перекладу. Етика перекладача.

Тема 1. Поняття перекладу. Значення перекладу для людства. Роль перекладача у сучасному світі [5, с. 10–13, с.19–36; 6, с. 9–14; 7, с. 5–12].

Тема 2. Моральні принципи перекладача. Норми поведінки перекладача. Професійна придатність та професійні вимоги. Правовий та суспільний статус перекладача [5, с. 101–110; 7, с. 26–39].

Тема 3. Усний переклад: послідовний (абзацно-фразовий та конференц-переклад); синхронний (власне синхронний, синхрон-нашіптування, контрольний синхрон); переклад з листка [5, с. 350–352, с. 112–123; 7, с. 13–20].

Тема 4. Письмовий переклад: науково-технічний, переклад суспільно-політичної літератури та публіцистики, художній [6, с. 53–58; 7, с. 21–26].

Тема 5. Машинний переклад. Комунальний переклад [5, с. 352–355; 6, с. 58–61; 7, с. 20–21].

Тема 6. Перекладознавство як самостійна наукова дисципліна. Теорія перекладу як складова перекладознавства, її виникнення, предмет, мета та завдання. Теорія перекладу в контексті лінгвістичних дисциплін, зв'язок теорії перекладу з іншими дисциплінами гуманітарного циклу [6, с. 14–20; 7, с. 47–51; 8, с. 10–14].

Змістовий модуль 2. Історія перекладу.

Тема 7. Переклад у давнину та епоху античності [5, с. 14–19; 7, с. 52–61; 9, с. 11–12].

Тема 8. Переклад у добу Середньовіччя. [7, с. 62–80].

Тема 9. Переклад у нові та новітні часи. [7, с. 62–80].

Тема 10. Переклад у Європі на зламі ХХ та ХХІ ст. [5, с. 32–55; 7, с. 121–126].

Тема 11. Дві тенденції в історії перекладу: буквалізм та прагнення “передати дух” оригіналу. Вільний переклад [31, с. 19–27; 5, с. 134–140, с. 240–246].

Тема 12. Теорія неможливості перекладу та її прихильники [31, с. 19–27; 5, с. 233–236; 9, с. 23–27].

Змістовий модуль 3. Проблеми перекладацької еквівалентності та адекватності.

Тема 13. Перекладність як передумова еквівалентності. Принципова неперекладність. Абсолютна перекладність та теорія універсалій Н. Хомського. Принцип відносної перекладності [7, с. 132–147; 8, с. 18–25].

Тема 14. Інваріант перекладу: ситуативний контекст, денотативний зміст, сигніфікативний зміст, інтерпретативний зміст, внутрішньомовний зміст [6, с. 89–92; 7, с. 134–137].

Тема 15. Рангова ієрархія компонентів змісту: інваріантні компоненти, інваріантно-варіабельні компоненти, варіабельні компоненти, порожні компоненти, доміанти перекладу [5, с. 77–78; 7, с. 137–138; 6, с. 93–95].

Тема 16. Поняття перекладацької еквівалентності, адекватності перекладу та цінності перекладу [5, с. 170–177, с. 204–217; 6, с. 103–112; 7, с. 139–140].

II семестр

Змістовий модуль 4. Теоретичні проблеми процесу перекладу.

Тема 1. Моделі перекладу як творчого процесу [6, с. 516–524].

Тема 2. Етапи процесу перекладу: сприйняття, відтворення та контроль готового тексту. Перекладацькі стратегії [5, с. 147–148, с. 321–334; 8, с. 30–35].

Тема 3. Одиниця перекладу та способи її виокремлення: переклад на рівні фонем/графем, переклад на рівні морфем, переклад на рівні слів. [5, с. 79–90; 7, с. 148–153].

Тема 4. Одиниця перекладу та способи її виокремлення: переклад на рівні словосполучень, переклад на рівні речень, переклад на рівні тексту [5, с. 79–90; 7, с. 148–153].

Тема 5. Теорія відповідності у перекладі: еквівалентні, варіантні та контекстуальні відповідники [7, с. 153–158; 8, с. 83–105].

Тема 6. Теорія трансформацій при перекладі: граматичні трансформації [7, с. 158–169].

Тема 7. Теорія трансформацій при перекладі: лексичні трансформації; лексико-граматичні трансформації [7, с. 158–169].

Тема 8. Синтаксичні труднощі перекладу [6, с. 318–376].

Тема 9. Індивідуально-стильові труднощі перекладу [6, с. 377–396].

Тема 10. Інтернаціональна лексика та особливості її передачі при перекладі. Міжмовні омоніми. [5, с. 228–231; 47; 48].

Тема 11. Проблема “фальшивих (неправдивих, несправжніх) друзів” перекладача [5, с. 228–231; 47; 48].

Тема 12. Переклад фразеологічних одиниць: використання еквівалентних та варіантних відповідників; описовий, приблизний та актуалізований переклад [6, с. 176–190; 7, с. 192–193; 11].

Змістовий модуль 5. Лінгвостічна специфіка перекладу.

Тема 13. Безеквівалентна лексика та способи її відтворення при перекладі [7, с. 171–172; 8, с. 118–122].

Тема 14. Особливості передачі власних назв при перекладі [6, с. 127–133; 7, с. 186–190; 8, с. 110–112].

Тема 15. Особливості передачі власних імен при перекладі [6, с. 127–133; 7, с. 186–190; 8, с. 110–112].

Тема 16. Особливості відтворення екзотизмів або слів-реалій при перекладі [7, с. 181–185; 8, с. 105–110, с. 112–118; 10].

Тема 17. Види відхилень від літературної норми та їх передача у перекладі [7, с. 194–197; 8, с. 122–125].

Тема 18. Передача вигуків та звуконаслідувальних слів при перекладі [7, с. 190–192].

Змістовий модуль 6. Особливості перекладу окремих художніх текстів.

Тема 19. Особливості перекладу віршових творів [5, с. 266–281; 7, с. 237–241; 23, с. 239–358].

Тема 20. Особливості перекладу літератури для дітей [51; 60, с. 238–253].

Тема 21. Особливості перекладу драматургії [23, с. 178–216; 60, с. 253–269].

Тема 22. Особливості перекладу художніх фільмів: дубляж [23, с. 178–216; 60, с. 253–269].

Тема 23. Особливості перекладу художніх фільмів: субтитрований переклад [53; 56; 60, с. 270–286].

Тема 24. Особливості перекладу белетристики [7, с. 320].

4. Структура навчальної дисципліни

V семестр

| Назви змістових модулів і тем | Кількість годин | | | | | | | | | | | |
|---|-----------------|--------------|----|-----|-----|----|--------------|--------------|---|-----|-----|----|
| | Денна форма | | | | | | Заочна форма | | | | | |
| | Усього | у тому числі | | | | | Усього | у тому числі | | | | |
| | | л | п | лаб | інд | ср | | л | п | лаб | інд | ср |
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | | | | | | |
| Модуль 1 | | | | | | | | | | | | |
| Змістовий модуль 1. Переклад у сучасному світі. Види перекладу. Перекладознавство та теорія і практика перекладу. Етика перекладача. | | | | | | | | | | | | |
| Тема 1. | 2 | 2 | | | | | | | | | | |
| Тема 2. | 7 | 2 | 2 | | | 3 | | | | | | |
| Тема 3. | 2 | 2 | | | | | | | | | | |
| Тема 4. | 5 | 2 | 2 | | | 1 | | | | | | |
| Тема 5. | 2 | 2 | | | | | | | | | | |
| Тема 6. | 5 | 2 | 2 | | | 1 | | | | | | |
| Разом – зм. модуль 1 | 23 | 12 | 6 | | | 5 | | | | | | |
| Змістовий модуль 2. Історія перекладу. | | | | | | | | | | | | |
| Тема 7. | 2 | 2 | | | | | | | | | | |
| Тема 8. | 5 | 2 | 2 | | | 1 | | | | | | |
| Тема 9. | 2 | 2 | | | | | | | | | | |
| Тема 10. | 5 | 2 | 2 | | | 1 | | | | | | |
| Тема 11. | 2 | 2 | | | | | | | | | | |
| Тема 12. | 5 | 2 | 2 | | | 1 | | | | | | |
| Разом – зм. модуль 2 | 21 | 12 | 6 | | | 3 | | | | | | |
| Змістовий модуль 3. Проблеми перекладацької еквівалентності та адекватності. | | | | | | | | | | | | |
| Тема 13. | 2 | 2 | | | | | | | | | | |
| Тема 14. | 5 | 2 | 2 | | | 1 | | | | | | |
| Тема 15. | 2 | 2 | | | | | | | | | | |
| Тема 16. | 7 | 2 | 2 | | | 3 | | | | | | |
| Разом – зм. модуль 3 | 16 | 8 | 4 | | | 4 | | | | | | |
| Усього годин | 60 | 32 | 16 | | | 12 | | | | | | |

VI семестр

| Назви змістових модулів і тем | Кількість годин | | | | | | | | | | | |
|--|-----------------|--------------|----|-----|-----|------|--------------|--------------|---|-----|-----|----|
| | Денна форма | | | | | | Заочна форма | | | | | |
| | Усього | у тому числі | | | | | Усього | у тому числі | | | | |
| | | л | п | лаб | інд | ср | | л | п | лаб | інд | ср |
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | | | | | | |
| Модуль 2 | | | | | | | | | | | | |
| Змістовий модуль 4. Теоретичні проблеми процесу перекладу | | | | | | | | | | | | |
| Тема 1. | 2,5 | 2 | | | | 0,5 | | | | | | |
| Тема 2. | 2,5 | 2 | | | | 0,5 | | | | | | |
| Тема 3. | 6,5 | 2 | 2 | | | 2,5 | | | | | | |
| Тема 4. | 2,5 | 2 | | | | 0,5 | | | | | | |
| Тема 5. | 2,5 | 2 | | | | 0,5 | | | | | | |
| Тема 6. | 6,5 | 2 | 2 | | | 2,5 | | | | | | |
| Тема 7. | 2,5 | 2 | | | | 0,5 | | | | | | |
| Тема 8. | 2,5 | 2 | | | | 0,5 | | | | | | |
| Тема 9. | 6,5 | 2 | 2 | | | 2,5 | | | | | | |
| Тема 10. | 2,5 | 2 | | | | 0,5 | | | | | | |
| Тема 11. | 2,5 | 2 | | | | 0,5 | | | | | | |
| Тема 12. | 6,5 | 2 | 2 | | | 2,5 | | | | | | |
| Разом – зм. модуль 1 | 46 | 24 | 8 | | | 14 | | | | | | |
| Змістовий модуль 5. Лінгвоетнічна специфіка перекладу. | | | | | | | | | | | | |
| Тема 13. | 2,5 | 2 | | | | 0,5 | | | | | | |
| Тема 14. | 2,5 | 2 | | | | 0,5 | | | | | | |
| Тема 15. | 6,5 | 2 | 2 | | | 2,5 | | | | | | |
| Тема 16. | 2,5 | 2 | | | | 0,5 | | | | | | |
| Тема 17. | 2,25 | 2 | | | | 0,25 | | | | | | |
| Тема 18. | 6,25 | 2 | 2 | | | 2,25 | | | | | | |
| Разом – зм. модуль 2 | 22,5 | 12 | 4 | | | 6,5 | | | | | | |
| Змістовий модуль 6. Перекладацькі стратегії. | | | | | | | | | | | | |
| Тема 19. | 2,25 | 2 | | | | 0,25 | | | | | | |
| Тема 20. | 2,25 | 2 | | | | 0,25 | | | | | | |
| Тема 21. | 6,25 | 2 | 2 | | | 2,25 | | | | | | |
| Тема 22. | 2,25 | 2 | | | | 0,25 | | | | | | |
| Тема 23. | 2,25 | 2 | | | | 0,25 | | | | | | |
| Тема 24. | 6,25 | 2 | 2 | | | 2,25 | | | | | | |
| Разом – зм. модуль 3 | 21,5 | 12 | 4 | | | 5,5 | | | | | | |
| Усього годин | 90 | 48 | 16 | | | 26 | | | | | | |

5. Теми практичних занять

| № з/п | Назва теми | Кількість годин |
|-------------------|--|-----------------|
| I семестр | | |
| 1. | Ознайомлення із запропонованим для перекладу текстом: читання, визначення жанрової приналежності, часу написання, стилістичних особливостей тощо. | 2 |
| 2. | Перевірка, аналіз, редагування та кінцеве оформлення перекладу першого уривка запропонованого студентам тексту. | 2 |
| 3. | Перевірка, аналіз, редагування та кінцеве оформлення перекладу другого уривка запропонованого студентам тексту. | 2 |
| 4. | Перевірка, аналіз, редагування та кінцеве оформлення перекладу третього уривка запропонованого студентам тексту. | 2 |
| 5. | Перевірка, аналіз, редагування та кінцеве оформлення перекладу четвертого уривка запропонованого студентам тексту. | 2 |
| 6. | Перевірка, аналіз, редагування та кінцеве оформлення перекладу п'ятого уривка запропонованого студентам тексту. | 2 |
| 7. | Перевірка, аналіз, редагування та кінцеве оформлення перекладу шостого уривка запропонованого студентам тексту. | 2 |
| 8. | Кінцева перевірка, аналіз, редагування та кінцеве оформлення перекладу всього запропонованого тексту, що його здійснили студенти. | 2 |
| II семестр | | |
| 9. | Етапи процесу перекладу. | 2 |
| 10. | Перевірка, аналіз, редагування та кінцеве оформлення перекладу першого уривка запропонованого студентам тексту. | 2 |
| 11. | Перевірка, аналіз, редагування та кінцеве оформлення перекладу другого уривка запропонованого студентам тексту. Виявлення еквівалентних, варіантних та контекстуальних відповідників. | 2 |
| 12. | Перевірка, аналіз, редагування та кінцеве оформлення перекладу третього уривка запропонованого студентам тексту. Аналіз використаних у процесі перекладу перекладацьких трансформацій (лексичних, граматичних та лексико-граматичних). | 2 |
| 13. | Робота із словниками: виявлення інтернаціональної лексики та з'ясування розбіжностей між словами, що стали надбанням МО та МП. Виявлення міжмовних омонімів та визначення їх типів. | 2 |
| 14. | Перевірка, аналіз, редагування та кінцеве оформлення перекладу четвертого уривка запропонованого студентам тексту. Аналіз особливостей відтворення фразеологічних одиниць при перекладі. | 2 |
| 15. | Перевірка, аналіз, редагування та кінцеве оформлення перекладу п'ятого уривка запропонованого студентам тексту. Аналіз способів відтворення у перекладі т.зв. безеквівалентної лексики. | 2 |
| 16. | Кінцева перевірка, аналіз, редагування та оформлення перекладу всього запропонованого студентам тексту. | 2 |
| | Разом: | 32 |

6. Самостійна робота

| № з/п | Назва теми | Кількість годин |
|-------------------|---|-----------------|
| I семестр | | |
| 1. | Ознайомлення із запропонованим для перекладу текстом: читання, визначення жанрової приналежності, часу написання, стилістичних особливостей тощо. | 1 |
| 2. | Перевірка, аналіз, редагування та кінцеве оформлення перекладу першого уривка запропонованого студентам тексту. | 1 |
| 3. | Перевірка, аналіз, редагування та кінцеве оформлення перекладу другого уривка запропонованого студентам тексту. | 1 |
| 4. | Перевірка, аналіз, редагування та кінцеве оформлення перекладу третього уривка запропонованого студентам тексту. | 1 |
| 5. | Перевірка, аналіз, редагування та кінцеве оформлення перекладу четвертого уривка запропонованого студентам тексту. | 1 |
| 6. | Перевірка, аналіз, редагування та кінцеве оформлення перекладу п'ятого уривка запропонованого студентам тексту. | 1 |
| 7. | Перевірка, аналіз, редагування та кінцеве оформлення перекладу шостого уривка запропонованого студентам тексту. | 1 |
| 8. | Кінцева перевірка, аналіз, редагування та кінцеве оформлення перекладу всього запропонованого тексту, що його здійснили студенти. | 1 |
| | Історія перекладу в Україні. <i>Зорівчак Р.</i> Художній переклад в Україні і буття нації (Спроба історико-літературного осмислення) // Записки Перекладацької майстерні. Т. 1. Львів, 2001; Перекладна література // Енциклопедія українознавства. Т. 5. Львів, 1996, с. 1987–1991; <i>Шмігер Т.</i> Історія українського перекладознавства ХХ сторіччя. Київ: Смолоскип, 2009. 342 с. http://dspace.univer.kharkov.ua/bitstream/123456789/6957/2/intro_tr_studies_lecture.pdf | 4 |
| II семестр | | |
| 9. | Етапи процесу перекладу. | 2 |
| 10. | Перевірка, аналіз, редагування та кінцеве оформлення перекладу першого уривка запропонованого студентам тексту. | 2 |
| 11. | Перевірка, аналіз, редагування та кінцеве оформлення перекладу другого уривка запропонованого студентам тексту. Виявлення еквівалентних, варіантних та контекстуальних відповідників. | 2 |
| 12. | Перевірка, аналіз, редагування та кінцеве оформлення перекладу третього уривка запропонованого студентам тексту. Аналіз використаних у процесі перекладу перекладацьких трансформацій (лексичних, граматичних та лексико-граматичних). | 2 |
| 13. | Робота із словниками: виявлення інтернаціональної лексики та з'ясування розбіжностей між словами, що стали надбанням МО та МП. Виявлення міжмовних омонімів та визначення їх типів. | 2 |
| 14. | Перевірка, аналіз, редагування та кінцеве оформлення перекладу четвертого уривка запропонованого студентам тексту. Аналіз особливостей відтворення фразеологічних одиниць при перекладі. | 2 |
| 15. | Перевірка, аналіз, редагування та кінцеве оформлення перекладу п'ятого уривка запропонованого студентам тексту. Аналіз способів відтворення у перекладі т.зв. безеквівалентної лексики. | 2 |

| | | |
|-----|---|----|
| 16. | Кінцева перевірка, аналіз, редагування та оформлення перекладу всього запропонованого студентам тексту. | 2 |
| | Разом: | 28 |

7. Методи навчання

Словесні (лекції у формі пояснень, розповідей та бесід); наочні (застосування ілюстрацій та демонстрацій, що відповідають темі лекційних та практичних занять); практичні (застосування набутих знань у розв'язанні практичних завдань).

8. Методи контролю

Поточний (оцінювання перекладів, що їх самостійно підготували студенти, під час кожного практичного заняття); тематичний (письмове опитування в тестовій формі по темі "Історія перекладу в Україні", до якого студенти готуються самостійно); підсумковий (письмове опитування у тестовій формі з усіх тем, передбачених теоретичною частиною курсу).

9. Розподіл балів, що присвоюються студентам Розподіл балів, які отримують студенти (для екзамену)

| Бали, отримані на практичних заняттях | | | | | | | | | | | | | | Бали, отримані на письмовому опитуванні по темі "Історія перекладу в Україні" | Підсумковий тест (екзамен) | Сума | | |
|---------------------------------------|---|---|---|---|---|---|------------|---|---|---|---|---|---|---|----------------------------|------|----|-----|
| I семестр | | | | | | | II семестр | | | | | | | | | | | |
| 2 | 2 | 2 | 2 | 2 | 2 | 4 | 4 | 2 | 2 | 2 | 2 | 2 | 2 | 4 | 4 | 10 | 50 | 100 |

Максимальну оцінку на практичних заняттях студенти отримують за переклад уривку тексту, який точно відтворює зміст оригіналу, виконаний творчо та не порушує норм мови, якою здійснений.

За письмове опитування в тестовій формі по темі "Історія перекладу в Україні", запропоновану для самостійного опрацювання, студенти отримують максимально 10 балів (по балу за кожну правильну відповідь).

Шкала оцінювання: національна та ECTS

| Оцінка за шкалою ECTS | | Оцінка в балах | Оцінка за національною шкалою | | |
|-----------------------|--------------|----------------|---------------------------------|---|---------------|
| | | | Екзамен, диференційований залік | | Залік |
| A | Відмінно | 90–100 | Відмінно | 5 | зараховано |
| B | Дуже добре | 81–89 | Добре | 4 | |
| C | Добре | 71–80 | | | |
| D | Задовільно | 61–70 | | 3 | |
| E | Достатньо | 51–60 | | | |
| FX (F) | Незадовільно | 0–50 | Незадовільно | 2 | не зараховано |

10. Методичне забезпечення

1. *Коптілов В. В.* Теорія і практика перекладу. Посібник. Київ, 2003. 280 с.
2. *Korunets I. V.* A Course in the Theory and Practice of Translation = Корунець І. В. Теорія і практика перекладу. Київ: Вища шк., 1986. 174 с.
3. *Korunets I. V.* Theory and Practice of Translation = Корунець І. В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): підручник. Вінниця: Нова Книга, 2000. 446 с.
4. *Корунець І. В.* Теорія і практика перекладу. Вінниця: Нова Книга, 2003. 160 с.
5. *Корунець І. В.* Вступ до перекладознавства. Підручник. Вінниця: Нова Книга, 2008. 512 с.
6. *Кияк Т. Р., Огуй О. Д., Науменко А. М.* Теорія та практика перекладу. Підручник для студентів вищих навчальних закладів. Вінниця: Нова Книга, 2006. 592 с.
7. *Алексеева И. С.* Введение в переводоведение: Учебное пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений. Санкт-Петербург: Филологический факультет СПбГУ; Москва: Издательский центр “Академия”, 2004. 352 с.
8. *Виноградов В. С.* Перевод: Общие и лексические вопросы: Учебное пособие. Москва: КДУ, 2004. 240 с.

11. Рекомендована література

базова

9. *Гаврилів Т.* Текст між культурами. Перекладознавчі студії. Київ: Критика, 2005.
10. *Зорівчак Р. П.* Реалія і переклад. Львів: Вид-во при Львів. ун-ті, 1989.
11. *Зорівчак Р. П.* Фразеологічна одиниця як перекладознавча категорія. Львів: Вища шк. Вид-во при Львів. ун-ті, 1983.
12. *Кундзіч О. Л.* Творчі проблеми перекладу. Київ: Дніпро, 1973.
13. *Рильський М.* Проблема художнього перекладу. Твори: В 10-ти томах. Т. 9. Київ, 1962.
14. *Содомора А.* Sub aliena umbra = Під чужою тінню. Львів, 2000.
15. *Шмігер Т.* Історія українського перекладознавства ХХ сторіччя. Київ: Смолоскип, 2009. 342 с.
17. *Алексеева И. С.* Профессиональное обучение переводчика. Санкт-Петербург, 2000.
18. *Винонен Р. И.* Переводчик как творческая индивидуальность. Тбилиси, 1972.
19. *Влахов С., Флорин С.* Непереводимое в переводе. Москва, 1986.
20. *Гачечиладзе Г.* Введение в теорию художественного перевода. Тбилиси, 1970.
21. *Гюббенет И. В.* Основы философской интерпретации литературно-художественного текста. Москва, 1991.
22. *Задорнова В. Я.* Филологические основы перевода поэтического произведения. Москва, 1976.
23. *Левый И.* Искусство перевода. Москва, 1974.
24. *Мирам Г.* Профессия: переводчик. Киев, 2000.
25. Перевод – средство взаимного сближения народов. Москва, 1987.
26. *Попович А.* Проблемы художественного перевода. Москва, 1980.
27. Редактирование отдельных видов литературы. Москва, 1973.
28. Стил ь автора и стил ь перевода: Учебное пособие. Киев, 1988.
29. Теория и критика перевода. Ленинград, 1962.
30. *Тороп С.* Тотальный перевод. Тарту, 1995.
31. *Федоров А. В.* Введение в теорию перевода. Москва: Изд-во лит-ры на иностр. яз., 1953.
32. *Флорин С.* Муки переводческие: Практика перевода. Москва, 1983. 184 с.
33. Художественный перевод. Вопросы теории и практики. Ереван, 1982.
34. *Чередниченко А. И., Бех П. А.* Лингвистические проблемы воссоздания образа в поэтическом переводе: Тексты лекций. Киев, 1980.
35. *Чуковский К.* Высокое искусство. Санкт-Петербург, 2008.

36. *Владова-Георгиева И.* Превод и време. София. 1988.
37. *Balcerzan E.* Literatura z literatury (strategie tłumaczy). Śląsk, Katowice, 1998.
38. *Krysztofiak M.* Przekład literacki a translatologia. Poznań, 1999.
39. *Legeżyńska A.* Tłumacz i jego kompetencje autorskie. Warszawa, 1999.
40. Przekład artystyczny a współczesne teorie translatologiczne. Śląsk, Katowice, 1998.
41. Przekład literacki. Teoria. Historia. Współczesność. Warszawa, 1997.
42. Topika erotyczna w przekładzie. Śląsk, Katowice, 1994.
43. Współczesność i awangardowość w przekładzie. Śląsk, Katowice, 1995.

допоміжна

44. *Дзера О.* Жанри художнього перекладу // Записки перекладацької майстерні. Т. 1. Львів, 2001.
45. *Зорівчак Р.* Перекладачі для України ХХІ сторіччя // Записки Перекладацької майстерні. Т. 1. Львів, 2001.
46. *Зорівчак Р.* Художній переклад в Україні і буття нації (Спроба історико-літературного осмислення) // Записки Перекладацької майстерні. Т. 1. Львів, 2001.
47. *Кіцила Л.* До проблеми чесько-української омонімії // Матеріали міжнародної славістичної конференції пам'яті професора Костянтина Трофимовича (1923–1993). Львів, 1998.
48. *Кіцила Л.* Словники міжмовних омонімів: історія виникнення та перспективи розвитку // Проблеми слов'язнознавства. 1999. Вип. 50.
49. *Мастильяк В.* Проблема перекладу назв міфологічних істот з польської на українську мову (на прикладі творів С. Лема “Кіберіада” та А. Сапковського “Відьмак”) // Славістичні записки. 1999. № 1.
50. Перекладна література // Енциклопедія українознавства. Т. 5. Львів, 1996. С. 1987–1991.
51. *Васева И.* Специфика перевода детской литературы // Slavica slovacca. 1981. № 2.
52. *Владова-Георгиева И.* Персонифицирующая функция антропонимов, прозвищ и обращений в историческом художественном произведении и ее отражение в переводе // Болгарская русистика. 1984. № 3.
53. *Гайдук В. П.* “Тихий перевод” в кино // Тетради переводчика. 1976. Вып. 15.
54. *Гончаренко С. Ф.* О моделировании процесса перевода поэтических образов // Тетради переводчика. 1977. № 14.
55. *Гончаренко С. Ф.* К вопросу о поэтическом переводе // Тетради переводчика. 1972. № 9.
56. *Заргарян Г.* Искусство перевода фильмов // Мастерство перевода. Москва, 1979.
57. *Микулина Л.* Национально-культурная специфика и перевод // Мастерство перевода. Москва, 1979.
58. *Нелюбин Л. Л.* Толковый переводоведческий словарь. Москва, 2003.
59. *Владова-Георгиева И.* Стилизацията в историческия роман и пресъздаването ѝ в превода // Език и литература. 1984. № 5.
60. *Васева И.* Стилистика на превода. София: Наука и изкуство, 1989. 327 с.
61. *Tezaurus terminologii translatorycznej.* Warszawa, 1998. 505 s.

12. Інформаційні ресурси

Вивчення дисципліни студентами передбачає вміння використовувати різні інформаційні ресурси, у тому числі Internet джерела та комунікацію з носіями мови, яку вони вивчають.